

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. Добролюбова»

ВЕСТНИК
Нижегородского государственного
лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

Выпуск 25

Нижний Новгород

2014

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ФГБОУ ВПО «НГЛУ»

УДК 81'1:008+82(091)+378.14+1(091)

Вестник Нижегородского государственного лингвистического
университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 25. – Нижний
Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2014. – 141 с.

ISSN 2072-3490

Главный редактор
Б.А. Жигалев

Редакционная коллегия:

Е.С. Гриценко (*зам. главного редактора*), Е.В. Плисов (*отв. секретарь*),
М.К. Бронич, В.М. Бухаров, М.А. Викулина, М.А. Грачев, Е.Н. Дмитриева,
В.Г. Зусман, В.И. Карасик (Волгоград), З.И. Кирнозе, Л.П. Крысин
(Москва), Е.В. Курбакова, М.М. Лебедева (Москва), Л.А. Львов,
М.И. Никола (Москва), О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, Е.П. Савруцкая,
Т.Н. Синеокова, В.В. Сдобников, О.Н. Сенюткина, В.М. Строгоцкий,
А.А. Сергунин (Санкт-Петербург), С.В. Устинкин, А.Н. Шамов,
Л.Е. Шапошников, Д. Боксэ (США), Д. Марке (Бельгия),
Д. Мийе-Жерар (Франция), У. Реннер-Хенке (Германия),
М. Руэп (Германия), К. Флидль (Австрия), С. Фрилз (США)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере
массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-32158 от 07.06.2008 г.

Журнал включен в Перечень ведущих рецензируемых
научных журналов и изданий ВАК РФ с 19.02.2010 г.

ISSN 2072-3490

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2014

Ministry of Education and Science of the Russian Federation

NIZHNY NOVGOROD LINGUISTICS UNIVERSITY

VESTNIK
of Nizhny Novgorod Linguistics University

Issue 25

Nizhny Novgorod

2014

Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University. Issue 25. –
Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Linguistics University,
2014. – 141 p.

ISSN 2072-3490

Editor-in-Chief
B. Zhigalev

Editorial Board:

E. Gritsenko (*Deputy Editor-in-Chief*), E. Plisov (*Executive Secretary*),
M. Bronich, V. Bukharov, M. Vikulina, M. Grachev, E. Dmitryeva, V. Zusman,
V. Karasik (Volgograd), Z. Kirnoze, L. Krysin (Moscow), E. Kurbakova,
M. Lebedeva (Moscow), L. Lvov, M. Nikola (Moscow), O. Oberemko,
E. Porshneva, E. Savrutskaya, T. Sineokova, V. Sdobnikov,
O. Senyutkina, V. Strogetsy, A. Sergunin (St-Petersburg), S. Ustinkin,
A. Shamov, L. Shaposhnikov, D. Boxer (USA), D. Markey (Belgium),
D. Millet-Gérard (France), U. Renner-Henke (Germany), M. Ruep (Germany),
K. Fliedl (Austria), S. Freels (USA)

ISSN 2072-3490

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Н.А. Голубева, Н.Н. Прокопьева (*Нижний Новгород*)
Прецедентная функция религиозных вокативов в дискурсе ... 9

Е.М. Григорьева (*Иваново*)
Эволюция отечественной лингвострановедческой
лексикографии 20

О.С. Камышева (*Шадринск*)
Метафоры со сферой-источником «музыка» в поэтической
картине мира Г.У. Лонгфелло 29

В.Г. Субич, А.Г. Садыкова (*Казань*)
Семантика бинарной оппозиции 'континуальность –
дискретность' и ее функционирование в английском, японском
и русском языках 41

С.С. Трифанова (*Вологда*)
Ономастиологические особенности номинации в
новозеландском лексическом субстандарте 54

Н.Ю. Шнякина (*Омск*)
Репрезентация запахов в лексике современного немецкого
языка 65

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА ПЕРЕСЕЧЕНИИ КУЛЬТУР

Д.В. Носикова (*Нижний Новгород*)
Проблемы культурной самоидентификации героев в романе
Алана Лелчука «Мальчик из Бруклина» 75

А.С. Ручкин (*Нижний Новгород*)
К проблеме самостоятельности швейцарской литературы 83

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ**

A. Geselle, S. Hoffmann (Italien)
Deutsch als Fremdsprache in Italien 90

Е.И. Елизова (Шадринск)
Формирование межкультурной толерантности в процессе
лингвокоммуникативной подготовки студентов вуза 104

Е.В. Тимохина (Нижний Новгород)
Профессионально-коммуникативная компетенция учителя
иностранным языком и ее дидактическое значение 113

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОСОФИИ, ИСТОРИИ
И СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

А.А. Панченко (Москва)
Содержательные и жанровые особенности советской деловой
прессы: сравнительный анализ 127

ХРОНИКА

Международная научная конференция «XXXVIII
Добролюбовские чтения. Культура, наука, образование:
влияние на нравственное развитие общества» 136

Дни сербской культуры в НГЛУ 138

CONTENTS

LANGUAGE AND CULTURE

Nadezhda Golubeva, Nadezhda Prokopyeva (Nizhny Novgorod)
Precedent Function of Religious Vocatives in Discourse 9

Ekaterina Grigoryeva (Ivanovo)
Evolution of Russian Cultural Lexicography 20

Olga Kamysheva (Shadrinsk)
Conceptual Music Metaphors in the Poetic World of
H.W. Longfellow 29

Vitaly Subich, Aida Sadykova (Kazan)
The Semantics of the Binary Opposition 'Continuity –
Discreteness' and its Functioning in English, Japanese, and
Russian 41

Svetlana Trifanova (Vologda)
Onomasiological Characteristics of New Zealand Lexical
Substandard 54

Natalya Shnyakina (Omsk)
Representation of Smells in the Modern German Language 65

**CROSS-CULTURAL ASPECTS OF LITERARY
DISCOURSE**

Darya Nosikova (Nizhny Novgorod)
Characters' Self-Identification in "Brooklyn Boy" by Alan
Lelchuk 75

Alexander Ruchkin (Nizhny Novgorod)
On Autonomy of Swiss Literature 83

**CROSS CULTURAL COMMUNICATION AND FOREIGN
LANGUAGE TEACHING. TOPICAL ISSUES IN
EDUCATION**

Andrea Geselle, Sabine Hoffmann (Italy)
German as a Foreign Language in Italy 90

Elena Elizova (<i>Shadrinsk</i>) Developing Cross-Cultural Tolerance through Language and Communication Training of University Students	104
Ekaterina Timokhina (<i>Nizhny Novgorod</i>) Professional Communicative Competence of a Foreign Language Teacher and its Didactic Meaning	113
 CURRENT ISSUES IN PHILOSOPHY, HISTORY AND SOCIAL COMMUNICATION	
Aleksandr Panchenko (<i>Moscow</i>) Content and Genre Features of Soviet Business Press: A Comparative Analysis	127
 CHRONICLE	
International Research Conference XXXVIII N. A. Dobrolubov Readings. Culture, Science, and Education: Impact on Society's Moral Development	136
Serbian Culture Days at LUNN	138

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

УДК 811.112.2'42

**ПРЕЦЕДЕНТНАЯ ФУНКЦИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ВОКАТИВОВ
В ДИСКУРСЕ*****Н.А. Голубева, Н.Н. Прокопьева***Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматривается лингвистическая сущность вокативов, объясняется их производный языковой характер как грамматических прецедентных единиц, описывается процесс их перерождения в междометия, анализируются функционально-стилевые особенности религиозного дискурса, который является продуктивной коммуникативной сферой для вокативов.

Ключевые слова: вокатив, первичное междометие, вторичное междометие, грамматическая прецедентная единица, религиозный дискурс.

**Precedent Function of Religious Vocatives in Discourse
Nadezhda Golubeva, Nadezhda Prokopyeva**

The paper analyzes the linguistic nature of vocatives, explains derivative linguistic character of vocatives as grammar precedent units, describes the process of their transformation into interjections, and examines functional stylistic features of religious discourse which provides a productive communicative sphere for vocatives.

Key words: vocative, primary interjection, secondary interjection, grammar precedent unit, religious discourse.

Тема «язык и религия» находится сегодня по благоприятным политическим, социальным и другим общественно-значимым обстоятельствам в авангарде научной мысли. В предисловии к своему небольшому, но стратегически важному с дидактических позиций труду «Sprache und Religion» («Язык и религия») Хуго Мозер отметил, что исследование немецкого языка в религиозной сфере до сих пор не нашло с языковедческой стороны объемлющего представления и что его книга является предтечей в данной области.

* Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 1321 «Современный религиозный дискурс: структура и стратегии развития».

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 37:811.112.2'243(450)

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN ITALIEN

Andrea Geselle

Università di Firenze, Italien

Sabine Hoffmann

Università della Calabria, Italien

German as a Foreign Language in Italy

This paper aims to give an idea of the situation of German as a foreign language in Italy. It begins with a brief outline of the historical and educational context in which German language teaching has developed in Italy. This is accompanied by some reflections on the methods of teaching German in Italian educational institutions and on research concerning the teaching of German. It concludes with a current overview of where German can be studied and how many students take advantage of these opportunities.

Key words: international programs in German studies, courses in language and literature studies, cognitive-oriented approach, number of students.

Немецкий язык как иностранный в Италии

Андреа Гезелле, Сабине Хоффманн

В статье анализируется ситуация, связанная с преподаванием немецкого языка как иностранного в Италии. Вначале предлагается обзор исторических предпосылок и причин, связанных с политикой в сфере образования, послуживших основой сегодняшнего преподавания немецкого языка в стране, рассматриваются методы обучения в итальянских образовательных учреждениях, тематика исследований в области немецкого языка. В заключительной части предлагается описание современных образовательных учреждений, в которых преподается немецкий язык в качестве иностранного, а также обзор их количественного состава.

Ключевые слова: зарубежная германистика, лингвистические и литературоведческие учебные курсы, когнитивно-ориентированный подход, количество обучающихся.

1. Historischer und bildungspolitischer Überblick (Anm. 1)

Auch wenn Fremdsprachen in Europa, und damit wohl auch in Italien, schon in der Antike gelehrt wurden, erfahren wir von einem

Deutschlehrer in Italien zum ersten Mal erst im ausgehenden Mittelalter. Im 15. Jh. wurde in Venedig eine Schule betrieben, in der junge Venezianer berufsorientiert Deutsch lernen konnten (Glück 2004 [1. S. 591]). Zu seinem Unterricht veröffentlichte besagter Lehrer sogar eine Art Lehrerhandbuch. Da sich die Forschung in diesem Bereich noch im Anfangsstadium befindet, ist die Hoffnung berechtigt, dass es noch weitere frühe Schulprojekte solcher Art auf italienischem Boden gegeben hat. Dieser frühe Anfang darf aber nicht über die Tatsache hinwegtäuschen, dass der institutionell gesteuerte Fremdspracherwerb in Italien noch bis zur Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg durch die Vorrangstellung des Französischen vor dem Englischen gekennzeichnet war und sich das Deutsche seinen dritten Platz sehr häufig und mit wechselndem Erfolg erkämpfen musste. In Bezug auf den Schulunterricht bestand und besteht auch heute ein in einigen Regionen vor allem durch politische Gründe, aber auch durch die geographische Nähe bedingtes größeres Interesse am Deutschen (s.u.). Davon zeugen auch die Gründungen der deutschen Schulen; eine der ältesten Auslandsschulen ist diejenige, die in Genua im Jahre 1869 eingerichtet wurde (Piccardo 2002 [2. S. 441]).

Relativ unabhängig von ihrer Nähe zu deutschsprachigen Ländern liegen die Anfänge der italienischen Germanistik im Bereich der Literaturwissenschaft (Foschi 2005 [3. S. 170]), die sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an den Universitäten etabliert. Hier mag der Begriff Auslandsgermanistik nur eingeschränkt zutreffen, denn die „Philologie des Deutschen als Fremdsprache“ (Hessky 2003 [4. S. 92]) sah erheblich von der Sprachwissenschaft ab und konzentrierte sich vorwiegend auf die Literaturwissenschaft. Jedenfalls wurde in Italien den Sprachkenntnissen und deren Vermittlung noch bis vor wenigen Jahren relativ wenig Beachtung geschenkt bzw. wurden sie als notwendiges Handwerkszeug vorausgesetzt (vgl. Foschi 2005 [3. S. 171], Serra Borneto 2005 [5. S. 66]), das man sich in Lektoratsstunden oder außerhalb der Universität, z.B. an Privatschulen, zu beschaffen hatte: An den italienischen neophilologischen Fakultäten für Fremdsprachen wird das Augenmerk auf das explizite Sprachwissen und die Literatur gerichtet, aber sowohl die alltäglichen Kommunikationssituationen als auch die Schreibkompetenz für akademische Aufgaben werden m.W. vernachlässigt (Colombo 2005 [6. S. 3]).

Mit der Forschung in der (deutschen) Sprachwissenschaft beschäftigten sich Linguisten oder die „Germanistische Philologie“, deren „akademische Anerkennung [...] für Italien alles andere als eine Selbstverständlichkeit“ (Foschi 2005 [7. S. 132]) ist und die sich auf keine akademische Tradition berufen kann.

Sprache und Literatur gehörten bis zur Studienreform 2001 als Prüfungsfach zusammen, und dies war fester Bestandteil der italienischen Deutschlehrausbildung. 2001 wurde die Trennung der „Deutschen Sprache“ von der „Deutschen Literatur“ vorgenommen, was einmal der Tatsache ins Auge sah, dass die Zahl derer, die wirklich im Schuldienst unterkamen, immer weiter sank, zum anderen neuen Berufsprofilen Rechnung trug, die häufig von der Literatur absahen und verstärkt konkrete fremdsprachliche wie auch themenspezifische metasprachliche Kenntnisse forderten.

In dem neuen Fach „Deutsche Sprache“ gruppieren sich recht unterschiedliche Studienbereiche: germanistische Sprachwissenschaft, DaF-Didaktik, deutsche Sprachgeschichte und Übersetzungswissenschaften, wobei die Ausrichtung des entsprechenden Lehrstuhls einmal durch die Notwendigkeiten der jeweiligen Fakultäten bedingt ist, zum Teil aber auch personalpolitischen Gründen unterliegt. Sicher kann man Carlo Serra Borneto beipflichten, dass „Lingua tedesca“ „weder mit dem bisherigen Studienfach *Lingua e Letteratura tedesca* noch mit den in Deutschland verbreiteten Studienfächern *Germanistik* und *Deutsch als Fremdsprache* identisch“ ist (Serra Borneto 2005 [5. S. 66], Hervorhebung im Original).

Aber auch wenn es bisher kein Studium in „Lingua tedesca“ und keinen Promotionsstudiengang gibt, so hat doch mittlerweile dieses Lehrfach in verschiedene Studiengänge Eingang gefunden, die traditionell nicht oder nur geringfügig an der Germanistik interessiert waren oder sind, wie zum Beispiel Journalismus, Kommunikationswissenschaften, Tourismusmanagement oder Vorschulpädagogik (zum aktuellen Stand vgl. Foschi Albert 2006, 2013 [8; 9], Foschi Albert / Hepp 2010 [10. S. 1696]), eben weil sich die Studierenden damit bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt erhoffen. Leider spiegelt sich das bisher noch nicht in der Stellenplanung wider: nur 15% der Lehrstühle ist nicht an literaturwissenschaftliche Studiengänge gebunden (Foschi Albert 2013 [9. S. 21]).

2. Deutschlernen an italienischen Bildungseinrichtungen

Der gesteuerte Fremdsprachenunterricht in Italien wird allgemein als relativ resistent gegenüber methodischen Erneuerungen geschildert (vgl. Colombo 2005 [6], Fischer 2006 [11], Hornung 1999 [12], Ponti 2001 [13], Thüne 1999 [14], Simon 2004 [15]). In häufig lehrerzentriertem und grammatikorientiertem Unterricht scheint die Grammatik-Übersetzungsmethode durchaus keine Seltenheit zu sein und trotz mangelnder lernpsychologischer Fundierung (Rizzardi / Barsi 2005 [16. S. 29]) auch weiterhin Anwendung sowohl im fremdsprachlichen Klassenzimmer als auch im Sprachunterricht an den Universitäten zu finden. Im Vordergrund steht das (deklarative) Wissen über die Sprache, deren Erlernen beim Verständnis der Strukturen ansetzt und auch wiederum auf sie zielt, um „die intellektuellen Fähigkeiten des Lernenden zu fördern“ (Rizzardi / Barsi 2005 [16. S. 30], Übersetzung SH, vgl. auch 28). Dass an italienischen Bildungseinrichtungen dieser aus dem 19. Jahrhundert stammende Zugang scheinbar immer noch stark verankert ist, hat sicher diverse soziale, historische sowie auch bildungspolitische Gründe, die nicht zuletzt auch bewirken, dass die Tradition der klassischen Sprachen hoch gehalten und ihrem Erlernen ein großer Wert beigemessen wird. Daher kann man zumindest bei erwachsenen italienischen Fremdsprachenlernenden tendenziell von einem kognitiv orientierten Zugang ausgehen. Man wird aber dem fremdsprachlichen Lernen an italienischen Schulen nicht gerecht, wenn man es auf diese Form des Unterrichts verkürzt. Zu erwähnen sind eine steigende Anzahl von Lehrenden, die die Auseinandersetzung im Rahmen zahlreicher Fortbildungen mit kommunikativen und interkulturellen Ansätzen ins Klassenzimmer hineinragen und sich auch wissenschaftlich mit Fragestellungen befassen, wie zum Beispiel dem Lehrerselbstverständnis oder der Aktionsforschung (vgl. Pozzo / Rizzardi 2003 [17]), wobei auch zu berücksichtigen ist, dass Deutschlehrer in Italien eine Sprache unterrichten, die – wie schon gesagt – im Schulalltag in weiten Teilen des Landes einen deutlich niedrigen Stellenwert einnimmt (Curci 2005 [18. S. 63]).

Im Hochschulbereich liegt das wesentliche Interesse im Fach „Lingua e Traduzione – Lingua tedesca“ auf der sprachwissenschaftlichen Ebene. Hier konzentrieren sich die Untersuchungen auf grammatische, im geringeren Umfang auch auf phonologische Phänomene, oder

textlinguistische Analysen. Ein weiteres wichtiges Forschungsgebiet stellen die komparativen Studien dar (z.B. Nied Curcio 2008 [19]), insbesondere die Arbeit mit Paralleltextrn (Lombardi 2006 [20]). Von der Erläuterung sprachlicher Merkmale erfolgt der Schritt zum Üben (z.B. Blühdorn / Foschi Albert 2012 [21], Di Meola 2004 [22]). Eindeutig überwiegt ein Ansatz, der auf die explizite Vermittlung von Kognitionen setzt. Auch wenn die Einseitigkeit dieses Zugangs beklagt wird (Costa 2010 [23. S. 591]), beschäftigen sich erst in den letzten Jahren empirische Studien mit Lernprozessen in Deutsch als Fremdsprache und leiten daraus Konsequenzen für den Aufbau (fremd)sprachlichen Wissens ab (z. B. Baumann 2009 [24], Fischer 2006 [11], Hoffmann 2008 [25], Hornung 2002, 2003 [26; 27], Nardi 2006 [28], Zech 2009 [29]). Sicherlich kennzeichnet eine solche Verteilung der Forschungsschwerpunkte allgemein die Auslandsgermanistik, des Weiteren aber steht sie eben auch in der in Italien dominierenden Tradition, Fremdsprachenlernen als grammatikgeleiteten Top-down-Prozess zu verstehen (Curci 2008 [30]).

Vor diesem Hintergrund kommt dem Goethe-Institut in Italien eine wichtige Rolle zu. Die Unterrichtsmethode hier steht heute im Zeichen eines „neokommunikativen“ Ansatzes (Königs 1991 [31. S. 22]), orientierte sich aber schon seit seiner Gründung an der gesprochenen Sprache und zeichnete sich grundsätzlich durch seinen methodischen Erneuerungswillen aus. In den 1990er Jahren setzte die Schließungswelle ein, die auch Italien, das zu der „große(n) Zahl der klassischen Partnerländer“ (Goethe-Institut 2009 [32. S. 79]) gehört, hart traf. Heute befinden sich hier sieben Institute und sechs für die Spracharbeit zuständige Goethe-Zentren [32. S. 80]. Die Institute gehen alle auf Gründungen in der Zeit von 1954-1961 zurück und sind seitdem wichtige Ansprechpartner für Universität und sonstige Institutionen. Nach den etwas mühsamen Anfängen der Nachkriegszeit in den 1960er und 1970er Jahren erlebten diese Institute ihre Blütezeit in den 1980er Jahren.

3. Deutsch in Italien – aktueller Stand

Das Goethe-Institut vermeldete im Dezember 2011 weltweit eine „Renaissance der deutschen Sprache“ (vgl. Julius / Luckscheiter 2012 [33. S. 1]) und wenn man sich die Zahlen der Deutschlerner an den italienischen Goethe-Instituten anschaut, wird deutlich, dass Italien – wie alle anderen südeuropäischen Länder – einen kontinuierlich ansteigenden Beitrag zu diesem Trend leistet. Schon 2010 war die Zahl der

Sprachkursteilnehmer in Italien im Vergleich zum Vorjahr um 9 Prozent gewachsen. In anderen südeuropäischen Ländern ist diese Tendenz noch ausgeprägter (vgl. Hepp 2012 [34. S. 11]). In den Folgejahren stieg die Zuwachsrate jedoch auch in Italien stetig. 2013 verzeichnen die Goethe-Institute in Bezug zum Vorjahr einen Anstieg von 21,6 Prozent, und wenn man den doch relativ kurzen Zeitraum der letzten vier Jahre insgesamt betrachtet, lässt sich feststellen, dass verglichen mit dem Jahre 2010 58,9 Prozent mehr Lernende Deutschkurse belegt haben (Pressestelle, Goethe-Institut Rom, Dezember 2013). Im Folgenden möchten wir zeigen, wo in Italien Deutsch gelernt wird und ob sich dieser beeindruckende Trend auch in anderen, insbesondere öffentlichen Bildungseinrichtungen Italiens niederschlägt (Anm. 2).

Seit der Grundschulreform im Jahr 1990 wurde der Unterricht einer der wichtigen europäischen Fremdsprachen in Italien schon an der Grundschule Pflicht (Gesetz Nr. 148 vom 5. Juni 1990, § 10). Obwohl die Auswahl der angebotenen Fremdsprache den Schulen freigestellt war, war diese doch in den meisten Fällen Englisch. Mit der von der Bildungsministerin Moratti 2004 durchgeführten Schulreform wurde Englisch dann als obligatorische Fremdsprache von der ersten bis zur fünften Grundschulklasse eingeführt (Rechtsverordnung Nr. 59 vom 19.2.2004, § 5). Das von den italienischen Grundschulern trotzdem weiterhin 2 Prozent Deutsch lernen, liegt vor allem daran, dass – wie schon erwähnt – Deutsch in der Region Trentino-Alto Adige/Südtirol an allen Grundschulen unterrichtet wird (vgl. Statistiken des ital. Bildungsministeriums MIUR [35]) sowie in der autonomen Provinz Bozen an allen italienischsprachigen Grund- und Mittelschulen als obligatorische Zweitsprache und in der autonomen Region Trient als obligatorische erste Fremdsprache (vgl. Landesgesetz Nr. 11 vom 14. Juli 1997, dazu auch Foschi Albert / Hepp 2010 [10. S. 1695]). Außerdem bieten einige Grundschulen in den Regionen, die ein geographisch und historisch bedingtes verstärktes Interesse an der deutschen Sprache haben, in Schulprojekten weiterhin Deutsch als 2. Fremdsprache an.

Im Dreijahreszyklus der von allen Schülern besuchten Mittelschule wurde mit der Reform von 2004 Englisch die 1. Fremdsprache für alle und eine 2. Fremdsprache als Pflichtfach eingeführt. Die Wahl der 2. FS wird meistens von der Schule getroffen, da nicht mehr als eine 2. FS zur Verfügung gestellt werden kann. Wie ein Vergleich der

Sprachenlernerzahlen aus den Schuljahren 2004/05 und 2008/09 zeigt, hat diese Reform trotzdem fast zu einer Verdoppelung der Deutschlernerzahlen an den Mittelschulen geführt.

In den Oberschulen sind die curricularen Vorgaben für den Fremdsprachenunterricht je nach Ausrichtung des Schultyps unterschiedlich. Bis 2010 gab es auf Landesebene etwas 800 verschiedenen Oberschularten, wenn man die einzelnen Schultypen und ihre unterschiedlichen Bildungszweige berechnet. In jeder Oberschulart war das Fremdsprachenangebot unterschiedlich gewichtet. Es gab noch viele technische Oberschulen und auch Kunstgymnasien, an denen gar keine Fremdsprache angeboten wurde, während in den Neusprachlichen Gymnasien sowie in den humanistischen Gymnasien grundsätzlich 2 Fremdsprachen und in den naturwissenschaftlichen Gymnasien 1 oder 2 Fremdsprachen unterrichtet wurden. Vereinzelt gab es auch Gymnasien, an denen die einzige angebotene Fremdsprache Deutsch war (vgl. Hepp 2003 [36. S. 16]). Mit der Schulreform der Bildungsministerin Gelmini wurde Englisch ab 2010 in allen Oberschulen für alle fünf Jahre erste und oftmals auch einzige Fremdsprache (vgl. Gesetz vom 15. März 2010, § 10). Nur an den Neusprachlichen Gymnasien wurde eine dritte Fremdsprache eingeführt und an einigen humanistischen Gymnasien wird auch weiterhin eine zweite Fremdsprache unterrichtet. Die Folge dieser Reform ist somit keineswegs eine grundsätzliche Zunahme des Fremdsprachenunterrichts an den italienischen Oberschulen, sondern eine Umstrukturierung schon bestehender Stundenkontingente zugunsten der englischen Sprache. Auf den Anteil der Deutschlerner hat diese Umstrukturierung nur wenig Auswirkung gehabt. Von 6,9 Prozent in den Jahren 2009 und 2010 ist er 2011 auf 6,5 Prozent und damit nur minimal gesunken (Statistisches Bundesamt 2011 [37]). Abschließend kann festgestellt werden, dass Deutsch nach den Reformen von 2004 und 2010 mit Ausnahme der Region Trentino-Alto Adige / Südtirol an allen Schultypen – wenn überhaupt – als Zweit- oder auch als Drittsprache unterrichtet wird.

Betrachtet man die Zahlen der Deutschlerner an den italienischen Schulen insgesamt, wird deutlich, dass ihre Anzahl nach einem starken Einbruch in den 90er Jahren seit Beginn des neuen Jahrtausends beständig zugenommen und sich zwischen 2000 (210.598) und 2012 (412.029) fast verdoppelt hat (vgl. StADaF 2005 [38. S. 10] und Pressestelle, Goethe-Institut Rom, Dezember 2013 [39]). Trotzdem bestätigt sich nach wie vor

die schon 2003 von Marianne Hepp [36. S. 16] getroffene Feststellung, dass die Lehre der deutschen Sprache an den italienischen Schulen stagniert, die Zahl der Lehrer bei steigenden Schülerzahlen weiterhin zurückgeht und dem Wunsch der Schüler, die deutsche Sprache zu erlernen, nicht in ausreichendem Maße Rechnung getragen wird. Dass dieser Wunsch unter den italienischen Schülern weitaus größer ist als das Angebot an ihren Schulen, zeigt auch der große Erfolg der DEUTSCHWAGEN-Initiative, mit dem den Schülern an Grund- und Mittelschulen die deutsche Sprache näher gebracht wird. Doch es sind einfach zu wenige Schulen, die Deutsch als Fremdsprache anbieten (vgl. DAAD 2013 [40. S. 1]) und angesichts der massiven finanziellen Streichungen im gesamten Bildungsbereich besteht keinerlei Hoffnung, dass sich dies in absehbarer Zeit ändern wird.

Das unzureichende Angebot an Deutsch in den italienischen Schulen wird auch an der nach wie vor steigenden Anzahl der Nullanfänger unter den Deutschstudierenden an den Universitäten deutlich. Im Studienjahr 2012/13 waren durchschnittlich 75 Prozent der Erstsemester Nullanfänger (vgl. Nied Curcio 2012 [41. S. 5]). Diese Tendenz hat erhebliche Auswirkungen auf das Kursangebot an den Hochschulen: „Das Niveau, das die Studierenden mit Abschluss des Bachelor-Studiums erreichen müssen (B2 bzw. C1)“ [41. S. 6], kann bei den weiterhin etwa 120 Unterrichtsstunden pro Jahr und einer rückläufigen Anzahl von Lektorinnen und Lektoren nicht mehr gewährleistet werden.

An den Hochschulen hatte sich die Zahl der Deutschstudierenden nach einem parallel zur Schule verlaufenen Einbruch in den 90er Jahren (vgl. Hepp 2003 [36. S. 15]) zwischen 2000 und 2005 – und somit mit der Umsetzung der neuen Studienreform (s.o.) – von 12.800 auf 30.000 mehr als verdoppelt (vgl. StADaF 2005 [38. S. 10]). Laut einer Lektorenfrage unter 70 Lektoren aus 45 Hochschulen stiegen allerdings die Einschreibungszahlen 2002 nur an jenen Universitäten, „wo sofort ab Beginn der Reform neue berufsorientierte Studiengänge angeboten wurden“, während sie an Hochschulen mit traditionell philologisch ausgerichteten Studiengängen „eher rückläufig“ waren (Perré 2004 [42. S. 17]). Während im Jahre 2000 noch sämtliche Deutschstudierende Germanistikstudenten waren, ist der Anteil der Germanisten bis 2005 nur um 1,5 Prozent angestiegen und sie machen nur noch weniger als die Hälfte der gesamten Deutschstudierenden aus (vgl. StADaF 2005 [38.

S. 10]). Bis 2010 hat sich an diesen Zahlen nichts geändert (vgl. Netzwerk Deutsch 2010 [43. S. 7]); doch schon seit 2011 zeichnet sich eine rapide Zunahme der Studienanfänger im DaF-Bereich ab. Vergleicht man die Neueinschreibungen für das Studienjahr 2012/13 mit denen des Vorjahres, so ist ein Anstieg von durchschnittlich 37 Prozent festzustellen. Einige Universitäten (Turin, Bologna, Roma Tre) können sogar einen Zuwachs von 100 Prozent verzeichnen (vgl. Nied Curcio 2012 [41. S. 4]). Besonders hervorzuheben ist, dass der hohe Zuwachs mit Ausnahme von Turin (wo zum Studienjahr 2012/13 die Zugangsbeschränkungen für das Studium der deutschen Sprache aufgehoben wurden) ausschließlich bei den nicht-philologischen Departments (Anm. 3) verzeichnet wird. Der radikale Anstieg der Deutschlerner zwischen 2011/12 und 2012/13 ist besonders im Zentrum und im Süden Italiens festzustellen, während sie an den norditalienischen Hochschulen schon in den Vorjahren eingesetzt hatte (ibidem).

Das große Interesse der italienischen Studenten an der deutschen Sprache spiegelt sich auch in den Bewerbungen um DAAD-Stipendien für einen Studienaufenthalt in Deutschland wider, die seit 2010 um 250 Prozent angestiegen sind (vgl. DAAD 2013 [40. S. 1]). Ein Großteil der Bewerbungen betreffen Stipendien für Intensiv-Sprachkurse in Deutschland. Bei den Anträgen dafür lässt sich im letzten Jahr im Vergleich zum Vorjahr ein Zuwachs um 184 Prozent verzeichnen. Einige Studenten bereiten sich damit auf ein eigenständiges Studium an einer deutschen Universität vor. Im Jahr 2012 waren an den deutschen Hochschulen fast 5000 italienische Studenten eingeschrieben und damit 36 Prozent mehr als noch im Jahr 2008 (ibidem). Für viele ist das Erlernen der deutschen Sprache während des Studiums und /oder direkt im Anschluss daran jedoch in der Italien gegenwärtig stark in Mitleidenschaft ziehenden Finanz- und Wirtschaftskrise ein Baustein in ihrer Karriereplanung nach dem Studium, wie auch das Goethe-Institut über das aktuelle Profil seiner Kursteilnehmer berichtet: „Immer mehr junge Akademiker und Fachkräfte besuchen Deutschkurse, um ihre Berufschancen zu erhöhen“ (Goethe-Institut 2013 [39. S. 20]). Bei einer Jugendarbeitslosigkeit, die im November 2013 die 41-Prozent-Marke überschritten hat, kann es nicht verwundern, dass viele Studienabgänger sehr gezielt eine Auswanderung nach Deutschland ins Auge fassen. „Italien ist kein Land für junge Menschen“, zitiert der Journalist Tilmann Kleinjung den Titel des schon

2011 erschienenen Buches von Elisabetta Ambrosi und Alessandro Rosina, „denn wer nicht arbeitslos ist, hangelt sich von Job zu Job mit zeitlich befristeten Verträgen, Scheinverträgen oder schlecht bezahlten Minijobs“ (Birk et al. 2012 [44. S. 28]). Dass sich hinter der rapiden Zunahme der Deutschlernerzahlen an den Universitäten Erwägungen der Nützlichkeit und der Existenzsicherung seitens der Studierenden verbergen, bestätigen auch die Umfrageergebnisse von Nied Curcio [41]. Unter den wichtigsten Gründen für die Wahl der deutschen Sprache steht an erster Stelle die italienische Wirtschaftskrise und die damit verbundene Hoffnung, dank der deutschen Sprache bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu haben. Der zweite Grund ist das Spiegelbild des ersten, nämlich ein äußerst positives Bild von Deutschland als treibender Wirtschaftsmacht in der EU, und schon an dritter Stelle folgt der Wunsch, zum Studium oder danach zum Arbeiten nach Deutschland zu emigrieren (vgl. Nied Curcio 2012 [41. S. 7]). Leider scheint angesichts der immer wieder vorgenommenen drastischen Kürzungen im Bildungswesen kaum Hoffnung zu bestehen, dass diesem starken Bedarf nach Deutsch in nächster Zeit mit einem Ausbau des Unterrichtsangebots an Schulen und Universitäten Rechnung getragen wird.

Anmerkungen

1. Die Kapitel 1 und 2 stammen von Hoffmann und sind in Teilen aus Hoffmann [45]. Das Kapitel 3 stammt von Geselle.
2. Das uns zur Verfügung stehende Datenmaterial ist äußerst heterogen und im Moment liegen auch noch keine umfassenden Untersuchungen vor.
3. Bis zum 31.12.2012 sind infolge einer Umstrukturierung der italienischen Hochschule alle Fakultäten aufgelöst und in Departments (it. *dipartimenti*) umgewandelt worden.

Literatur

1. Glück H. DaF – Ein Fach mit Vergangenheit // Info DaF. 2004. Nr. 6. 31. Jg. S. 583-595.
2. Piccardo G. Deutschunterricht in Italien // Materialien Deutsch als Fremdsprache. 2002. № 65. S. 437-445.

3. Foschi Albert M. 'Andere Länder, andere Sitten'. Germanistik in Italien und ihr Verhältnis zur Inlandsgermanistik // Deutsche Sprache. 2005. №33. S. 169-181.
4. Hessky R. Deutsch als Fremdsprache und „Auslandsgermanistik“ // Altmayer C., Forster R. (Hrsg.) Deutsch als Fremdsprache: Wissenschaftsanspruch, Teilbereiche, Bezugsdisziplinen. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 2003. S. 87-108.
5. Serra Borneto C. Landesbericht Italien und das „Römische Modell“ // Casper-Hehne H., Koreik U., Middeke A. (Hrsg.) Die Neustrukturierung von Studiengängen „Deutsch als Fremdsprache“. Probleme und Perspektiven. Göttingen: Universitätsverlag, 2006. S. 65-71.
6. Colombo S. Deutsch als Fremdsprache. Kommunikationsstrategien im geschriebenen und gesprochenen Deutsch italienischer Studierender. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 2005.
7. Foschi Albert M. Auslandsgermanistik in Italien // Deutsch als Fremdsprache. 2005. № 3. S. 131-135.
8. Foschi Albert M. Degli insegnamenti di Lingua e Traduzione-Lingua Tedesca (L-LIN/14) nelle università italiane, Bericht vor der Mitgliederversammlung des italienischen Germanistenverbands in Genua, 6.10.2006.
9. Foschi Albert M. Deutsch als Fremdsprache an nichtphilologischen Hochschulfakultäten in Italien // Katelhön, P., Costa M., de Libero M.A., Cinato L. (Hrsg.) Mit Deutsch in den Beruf. Berufsbezogener Deutschunterricht an Universitäten. Wien: Praesens Verlag, 2013. S. 20-36.
10. Foschi Albert M., Hepp M. Deutsch in Italien // Krumm H.-J., Fandrych C., Hufeisen B., Riemer C. (Hrsg.) Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. In 2 Bd. Vol.2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010. S. 1693-1697.
11. Fischer S. Die Sprechschwelle überwinden. Sprechfähigkeit und -willigkeit italienischer Studierender in DaF – eine Fallstudie. München: Meidenbauer, 2006.
12. Hornung A. Fremdsprachendidaktik in deutsch-italienischer Lernumgebung // Thüne E. (Hrsg.) Deutsch lehren und lernen in Italien. Studi Linguistici Applicati. Padova: Unipress, 1999. S. 25-40.
13. Ponti D. Deutschunterricht und Germanistikstudium in Italien // Helbig G., Götze L., Henrici G., Krumm H.-J. (Hrsg.) Deutsch als Fremdsprache. Bd. 2. Berlin: de Gruyter, 2001. S. 1509-1515.
14. Thüne E.-M. Eine Einführung // Thüne E.-M. Deutsch lehren und lernen in Italien. Studi Linguistici Applicati. Padova: Unipress, 1999. S. 3-24.

15. Simon U. Hybride Lernarrangements. Projektarbeit und multimediale Sprachlernzentren im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Aachen: Shaker Verlag, 2004.
16. Rizzardi M.C., Barsi M. Metodi in classe per insegnare la lingua straniera. Milano: LED, 2005.
17. Pozzo G., Rizzardi M.C. La ricerca azione: una strategia per il cambiamento, in "Iend", xxxii. 2003. №4. S. 7-24.
18. Curci A.M. Educazione linguistica come educazione plurilingue // daf-werkstatt. 2005. №6. S. 59-70.
19. Nied Curcio M. (Hrsg.) Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende. Milano: FrancoAngeli, 2008.
20. Lombardi A. Tourismuswerbung im Vergleich: Das Erwerben von Sprach-, Kultur- und Marketing-Know-how durch die stilsemiotische Analyse von Paralleltexten // Foschi Albert M., Hepp M., Neuland E. (Hrsg.) Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation. München: Iudicium Verlag, 2006. S. 292-298.
21. Blühdorn H., Foschi Albert M. Leseverstehen für Deutsch als Fremdsprache. Pisa: University Press, 2012.
22. Di Meola C. La linguistica tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata. Roma: Bulzoni, 2004.
23. Costa M. Kontrastive Analyse Italienisch-Deutsch // Krumm H.-J., Fandrych C., Hufeisen B., Riemer C. (Hrsg.) Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. In 2 Bd. Vol.1. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010. S. 586-593.
24. Baumann B. La ricerca empirica. Roma: Carocci, 2009.
25. Hoffmann S. Fremdsprachenlernprozesse in der Projektarbeit. Tübingen: Narr, 2008.
26. Hornung A. Zur eigenen Sprache finden. Modell einer plurilingualen Schreibdidaktik. Tübingen: Max Niemeyer, 2002.
27. Hornung A. Die Tesina – unterwegs zum wissenschaftlichen Schreiben mit italienischen Deutschstudierenden // Ehlich K., Steets A. (Hrsg.) Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. Berlin et al.: Walter de Gruyter, 2003. S. 347-368.
28. Nardi A. Der Einfluss außersprachlicher Faktoren auf das Erlernen des Deutschen als Fremdsprache. Gruppenspezifische Unterschiede am Beispiel von Profilen und Lerntagebüchern zweier italienischer Gymnasialklassen. Dissertation. Universität Zürich, 2006 // Электронный ресурс Интернет: <http://edudoc.ch/record/4081/files/zu07051.pdf>.

29. Zech C. Transkriptanalyse: ein Vorschlag zur Erforschung von Aneignungsprozessen am Beispiel der Vermittlung und Aneignung rein rezeptiver Fähigkeiten // Baumann B., Hoffmann S., Nied Curcio M. (Hrsg.) Qualitative Forschung in DaF. Beiträge der Arbeitsgruppen der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien, Rom 2008. Reihe: Deutsche Sprachwissenschaft international. Frankfurt/M.: Peter Lang, 2009. S. 65-84.
30. Curci A.M. Il tedesco in concerto con le altre lingue: una sinfonia per le nuove stagioni. 2008 // Электронный ресурс Интернет: http://www.treccani.it/scuola/dossier/2008/lingue_straniere/curci_tedesco.
31. Königs F.G. Auf dem Weg zu einer neuen Ära des Fremdsprachenunterrichts? Gedanken zur 'postkommunikativen' Phase in der Fremdsprachendidaktik // Taller de Letras. 1991. №19. S. 21-42.
32. Goethe-Institut Jahrbuch 2008/2009. München: Goethe-Institut Zentrale, 2009.
33. Julius A., Luckscheiter R. Deutsch global: Wo stehen wir heute? 2012 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.daad-magazin.de/21287>.
34. Hepp M. Wozu Deutsch? Die Perspektive des internationalen Netzwerks für DaF-Lehrer/innen // *daf-werkstatt*. 2012. №17-18. S. 9-17.
35. MIUR, Statistiche Erhebungen 2004-2009 // Электронный ресурс Интернет: <https://oc4jesedati.pubblica.istruzione.it/Sgcns/builder.do>.
36. Hepp M. (2003), L'insegnamento del tedesco in Italia: uno sguardo d'insieme // *daf-werkstatt*. 2003. №2 S. 11-16.
37. Statistisches Bundesamt. „Anteil der Schüler, die Deutsch lernen, seit 2005 in vielen EU-Ländern gesunken“, Pressemitteilung Nr. 467 vom 14.12.2011 // Электронный ресурс Интернет: http://www.destatis.de/DE/PresseService/Presse/Pressemitteilungen/2011/12/PD11_467_911.html.
38. StADaF – Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Fremdsprache weltweit, Datenerhebung 2005 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.goethe.de/mmo/priv/1459127-STANDARD.pdf>.
39. Goethe-Institut Jahrbuch 2012/13. München: Goethe-Institut Zentrale, 2013.
40. DAAD. "Boom del tedesco alle università italiane: 37% più iscritti nell'a.a. 2012/13, ma una situazione piuttosto critica", Pressemitteilung vom 7.1.2013 // Электронный ресурс Интернет: <http://aig.humnet.unipi.it/circolari/Circolare%2034.pdf>.
41. Nied Curcio M. Bericht Deutschstudierende an den italienischen Universitäten, 2012 // Электронный ресурс Интернет: <http://aig.humnet.unipi.it>.

42. Perré B. Deutsch als Fremdsprache an italienischen Universitäten // *daf-werkstatt*. 2004. №3. S. 15-25.
43. Netzwerk Deutsch. Statistische Erhebungen 2010. Die deutsche Sprache in der Welt // Электронный ресурс Интернет: http://www.daad.de/de/download/broschuere_netzwerk_deutsch/DeutschlernerzahlenNetzwerk_Tabelle_2010.pdf.
44. Birk A. et al. Bewegungen nach Norden. Südeuropäer auf dem deutschen Arbeitsmarkt. Ein Pressespiegel // *daf-werkstatt*. 2012. №17-18. S. 19-32.
45. Hoffmann S. (im Druck) Mündliche Kompetenz und Bewusstsein im unterrichtlichen Fremdsprachenlernen. Tübingen: Narr.

Сведения об авторах

Andrea Geselle
Lektorin für Deutsch
Università di Firenze, Italien
E-mail: andrea.geselle@unifi.it

Sabine Hoffmann
Dr. phil. habil.
wissenschaftliche Mitarbeiterin und Dozentin
Università della Calabria, Italien
E-mail: sabine.hoffmann@unical.it

Андреа Гезелле
преподаватель немецкого языка,
Университет Флоренции, Италия
E-mail: andrea.geselle@unifi.it

Сабине Хоффманн
доктор, научный сотрудник и доцент,
Университет Калабрии, Италия
E-mail: sabine.hoffmann@unical.it